

**TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY
ASSESSMENT ON CNN INDONESIA'S TRADE WAR
NEWS**



FINAL PROJECT

**A Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of
Bachelor of Applied Foreign Language**

by

Jauzia Yusi Hilmi Nabilla

SID: 40020521650024

**BACHELOR OF APPLIED FOREIGN LANGUAGE
VOCATIONAL COLLEGE
UNIVERSITAS DIPONEGORO
2025**

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that thesis definitely my original work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writers' opinions or findings included in this project are quoted or cited in accordance with ethical standard. I understand the full consequences if I took somebody else's ideas, phrases, or sentences without proper references.

Name : Jauzia Yusi Hilmi Nabilla

SID : 40020521650024

Signature :



Date : July 3rd, 2025

APPROVAL SHEET

A FINAL PROJECT

**TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY ASSESSMENT ON CNN
INDONESIA'S TRADE WAR NEWS**

by

JAUZIA YUSI HILMI NABILLA

SID: 40020521650024

July 3rd, 2025

Approved by

Supervisor

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rezki Fatimah', is positioned below the supervisor's title.

Rezki Fatimah, S.S., M.Hum.

NIP. 199602102024062001

ACCEPTANCE

This Final Project was submitted by:

Name : Jauzia Yusi Hilmi Nabilla

SID : 40020521650024

Study Program : Applied Foreign Languages (Bahasa Asing Terapan)

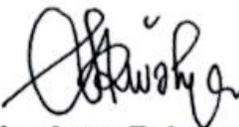
Title of Final Project : Translation Techniques and Quality Assessment on CNN
Indonesia's Trade War News

“This study has been examined and is accepted for impartial fulfilment of the requirement for the degree of Bachelor of Applied Foreign Language of Vocational College, Universitas Diponegoro”

Board of Examiners:

1. Rezki Fatimah, S.S., M.Hum. (Chairperson) : ()
2. Aditya Nur Patria, S.Hum., M.App.Ling. (Member) : ()
3. Naila Rohmah, S.Pd., M.Li. (Member) : ()

Semarang, 13 Agustus 2025
Head of Applied Foreign Language Study Program


Sriwahyu Istana Trahufami, S.S., M.Hum.
NIP. 197401032000122001

ACKNOWLEDGEMENT

All praise is due to Allah SWT who has been guiding and giving me the abundance of blessing so that I am able to overcome the hurdles and accomplish this research study. I am also grateful to everyone who has been very kindly supporting me until this day. In this section, allow me to express my gratitude towards them:

1. My parents, who always (strictly) reminded me to eat well and finish this research as soon as possible (I did it!)
2. My supervisor Ms Rezki Fatimah, S.S., M.Hum. for the support, guidance, and patience in answering all my questions and explaining the details in every consultation
3. All lecturers of the Applied Foreign Language Study Program for all the knowledge and life lessons
4. Athirah Putri Kamilah, my IISMA friend who is miraculously still in touch with me to this day. Brainstorming with you will always be my favourite agenda
5. “skripsi fighter” group chat members. All of you have been with me since junior high school. May our friendship last forever.
6. Fore and Kopi Kenangan for the caffeine supply. I would not survive without you (Dari Tani, Butterscotch Seasalt Latte, Bumi Latte, Berry Manuka Americano, and Black Aren are highly recommended)
7. Periplus and Gramedia for fulfilling my reading cravings. I promise I will finish reading Crime and Punishment after this.

Last but not least, I would like to express my gratitude towards myself. Thank you for striving. May your path always be bright.

I acknowledge that this research report still has many shortcomings. Nonetheless, I hope it can offer a valuable contribution to the translation field and prove beneficial to its readers. Any feedback, suggestions, and opportunities for further research are greatly welcomed.

Semarang, July 3rd, 2025

Jauzia Yusi Hilmi Nabilla

ABSTRACT

Technological advancements enable faster translation processes, enhancing the circulation of information on a global scale. However, the translation process requires supervision to maintain the quality of the news. This study aims to analyze translation techniques applied in CNN Indonesia news using the framework of Molina & Albir (2002) and assess the translation quality using Nababan (2015) parameters. By applying mixed-methods approach that combines descriptive-qualitative and quantitative methods, the researcher found that 16 translation techniques were used in the news samples and gathered data from 12 online correspondents to assess the news' translation quality. It was found that the translation of the first news had high accuracy but low acceptability and readability. The second news tended to prioritize the presentation of readings that are easier for readers to understand. The fourth news prioritized conformity to the target language's norms. Third and fifth news translations tended to balance all three aspects. This study expects greater caution among journalistic translators in choosing and applying translation techniques to maintain a balance between the three key aspects of translation quality (accuracy, acceptability, readability) to make the translation easier for Indonesian audiences to understand while still having high accuracy.

Keywords: Translation Techniques, CNN, Translation Quality Assessment

ABSTRAK

Kemajuan teknologi memungkinkan proses penerjemahan yang lebih cepat dan meningkatkan perputaran informasi dalam skala global. Namun, proses penerjemahan memerlukan pengawasan untuk menjaga kualitas berita terjemahan. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan yang diterapkan dalam berita CNN Indonesia berdasarkan klasifikasi teknik penerjemahan Molina dan Albir (2002) dan menilai kualitas terjemahan menggunakan parameter Nababan (2015). Dengan menerapkan pendekatan metode campuran (mixed methods) yang menggabungkan metode deskriptif-kualitatif dan kuantitatif, peneliti menemukan bahwa 16 teknik penerjemahan digunakan dalam sampel berita dan terkumpul data dari 12 koresponden online untuk menilai kualitas penerjemahan berita. Ditemukan bahwa terjemahan berita pertama memiliki keakuratan yang tinggi tetapi keberterimaan dan keterbacaan yang rendah. Berita kedua cenderung mengutamakan penyajian bacaan yang lebih mudah dipahami pembaca. Berita keempat mengutamakan kesesuaian dengan norma bahasa sasaran. Terjemahan berita ketiga dan kelima cenderung menyeimbangkan ketiga aspek tersebut. Diperlukan adanya kehati-hatian dan kecermatan di kalangan penerjemah jurnalistik dalam memilih dan menerapkan teknik penerjemahan untuk menjaga keseimbangan antara tiga aspek utama kualitas terjemahan (akurasi, keberterimaan, keterbacaan) sehingga hasil terjemahan lebih mudah dipahami oleh pembaca namun tetap memiliki keakuratan yang tinggi.

Kata Kunci: Teknik Penerjemahan, CNN, Penilaian Kualitas Terjemahan

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL SHEET	iii
ACCEPTANCE	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	13
1.1 Background of the Study	13
1.2 Problem Formulation	15
1.3 Objective of the Study	15
1.4 Significance of the Study	15
1.5 Output of the Study	16
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	17
2.1 Translation	17
2.1.1 Journalistic Translation	20
2.2 Translation Techniques	21
2.3 Translation Quality Assessment	25
2.4 Previous Studies	27
CHAPTER III METHODOLOGY	30
3.1 Research Method	30
3.2 Data Collection	31
3.3 Data Analysis	33
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION	36
4.1 Result	36
4.1.1 Translation Techniques	36

4.1.1.1	Adaptation	43
4.1.1.2	Amplification.....	44
4.1.1.3	Calque.....	47
4.1.1.4	Compensation	47
4.1.1.5	Description	49
4.1.1.6	Discursive Creation	50
4.1.1.7	Established Equivalent	51
4.1.1.8	Generalization.....	53
4.1.1.9	Linguistic Amplification.....	54
4.1.1.10	Literal	55
4.1.1.11	Modulation	57
4.1.1.12	Naturalized Borrowing	58
4.1.1.13	Particularization.....	58
4.1.1.14	Pure Borrowing	59
4.1.1.15	Reduction.....	60
4.1.1.16	Transposition	62
4.1.2	Translation Quality	63
4.1.2.1	First News.....	63
4.1.2.2	Second News	65
4.1.2.3	Third News	66
4.1.2.4	Fourth News	67
4.1.2.5	Fifth News	68
4.1.2.6	Overall Assessment Result.....	69
4.2	Discussion.....	70
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS		72
5.1	Conclusion.....	72
5.2	Suggestion	73
REFERENCES		75
APPENDICES		79
Appendix 1		79
Appendix 2.....		101

Appendix 3	161
Appendix 4	165
Appendix 5	166
Appendix 6	167

LIST OF TABLES

Number	Title of Tables	Page
Table 2.1	Translation Accuracy Assessment Instrument.....	25
Table 2.2	Translation Acceptability Assessment Instrument.....	26
Table 2.3	Translation Readability Assessment Instrument.....	26
Table 3.1	The Five News Samples	31
Table 3.2	Display of Translation Technique Frequency	34
Table 3.3	Weighting of Assessed Quality Aspects	34
Table 4.1	The Total of Translation Techniques Used in the Samples.....	36
Table 4.2	Translation Techniques Used in the First News Sample	37
Table 4.3	Translation Techniques Used in the Second News Sample	39
Table 4.4	Translation Techniques Used in Third News Sample.....	40
Table 4.5	Translation Techniques Used in the Fourth News Sample.....	41
Table 4.6	Translation Techniques Used in the Fifth News Sample	42
Table 4.7	Quality Assessment of the First News Sample.....	64
Table 4.8	Quality Assessment of the Second News Sample	65
Table 4.9	Quality Assessment of the Third News Sample	66
Table 4.10	Quality Assessment of the Fourth News Sample	67
Table 4.11	Quality Assessment of the Fifth News Sample	68
Table 4.12	Final Measurement	69

LIST OF FIGURES

Number	Title of Figures	Page
Figure 3.1	Display of the Google Form Questionnaire.....	33